

Guía para **Intérpretes Trilingües**

1ª Edición



****Aclaremos que el término "Intérprete Trilingüe" se refiere a aquellos intérpretes que trabajan con tres idiomas. Esta guía está dirigida a intérpretes para Sordos, Sordociegos, Sordos Discapacitados, Hipoacúsicos u oyentes que trabajan con el inglés (hablado y/o escrito), al menos un idioma de señas/táctil y otra lengua hablada (hablada y/o escrita).**

Innehållsförteckning

| | |
|---------------------|-----------|
| Guía: Conocimientos | Página 3 |
| Guía: Destreza | Página 6 |
| Guía: Habilidades | Página 8 |
| Próximos Pasos | Página 10 |

Desde que la interpretación se ha convertido en una profesión con varias especializaciones y certificaciones, algunos grupos como los intérpretes trilingües continúan trabajando sin una guía básica para la toma de decisiones y para practicar. Este documento tiene como objetivo servir de guía para los intérpretes trilingües que trabajan con lenguas habladas y de señas en los Estados Unidos.



Aviso: Este documento está diseñado como guía para Intérpretes Trilingües profesionales, principiantes o experimentados. Hay una escasez de directrices generales para Intérpretes Trilingües en los Estados Unidos. Los pocos recursos que se han desarrollado son específicos para cada idioma y/o están anticuados. Por eso, este documento trata de integrar y añadir recursos a aquellos previamente publicados dando continuidad formal a un diálogo abierto que podría ayudar al avance del campo de la interpretación trilingüe. Este documento no es ni mucho menos una guía exhaustiva ni exclusiva para la interpretación trilingüe. Cualquier opinión expresada refleja únicamente la de los autores y no representa la opinión de todos los Intérpretes Trilingües en activo. Las opiniones recogidas en este documento pueden evolucionar a medida que tengamos más experiencia y que el campo vaya cambiando. Invitamos a otros Intérpretes Trilingües a participar en el debate con el objetivo de mejorar los recursos y la práctica de la interpretación trilingüe.

Guía: Conocimientos



- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben conocer bien las leyes de acceso a los recursos de idiomas como la Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA), Sección 1557 de La Ley de Cuidado de Salud a Bajo Precio y aquellas leyes específicas que marcan la práctica en diferentes contextos, como: HIPAA (contexto médico); FERPA (contextos médico y educativo) y el caso legal *United States v. Kovel* de privilegio cliente/abogado e intérpretes de idiomas (contexto legal)

Las leyes mencionadas anteriormente proporcionan un marco ético para la práctica en diferentes ámbitos. Estas leyes también brindan protección a los intérpretes trilingües y a los clientes a los que dan servicio. El conocimiento de estas leyes apoya a la defensa y la educación sobre el papel y las limitaciones de los intérpretes trilingües y previene que los intérpretes trilingües infrinjan (involuntariamente) los derechos del usuario, basados en protocolos conflictivos entre las guías prácticas de las lenguas habladas y de señas. De manera adicional, los Intérpretes Trilingües reducen en gran parte su responsabilidad legal al adherirse a las leyes y provisiones mencionadas ya que cada una pertenece a un campo de especialización diferente por los que navegan y trabajan. Un ejemplo de infracción (involuntaria) de los derechos del usuario puede ser tomar notas, la cual puede ser una habilidad y una herramienta muy beneficiosa para los intérpretes que trabajan en determinados contextos. Sin embargo, los intérpretes deben ser muy cuidadosos y no incluir información que pueda usarse más adelante para identificar al cliente, incluyendo pero no limitado al nombre del cliente, lugar de la cita, fecha y hora, etc; detalles que a menudo también se le solicitan al intérprete a la hora de facturar. Otro ejemplo es el cambio en los protocolos que se han implementado en muchas agencias durante el COVID-19 y el cambio al trabajo virtual. A menudo la agencias han tenido que adoptar nuevas guías que mencionan de manera explícita que los intérpretes deben trabajar usando cascos, en una habitación cerrada y lejos de otros individuos que trabajen/estudien desde casa para no infringir las leyes mencionadas.

- ◆ Los Intérpretes Trilingües también deben conocer los estándares de práctica y los códigos de ética de la interpretación tanto de las lenguas habladas como las de señas - sus similitudes y sus diferencias.

Aquí vemos los estándares de práctica para los intérpretes de lenguas habladas en los ámbitos legal, médico y educativo y el código de ética de los intérpretes de lengua de señas en los Estados Unidos:

- ▶ [Estándares de Práctica Nacionales - NCIHC](#)
- ▶ [IMIA - Asociación Internacional de Intérpretes Médicos Estándares de Práctica para Intérpretes Médicos](#)
- ▶ [Acreditación Nacional de Traductores e Intérpretes Educativos de Lenguas Habladas](#)
- ▶ [Código de Ética y Responsabilidades Profesionales de la Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Judiciales](#)
- ▶ [NAD-RID Código de Conducta Profesional.](#)

Es importante señalar que los intérpretes de lengua de señas que trabajan en entornos médicos y legales no diferencian entre los estándares de práctica y el código de ética de los entornos médicos y legales. Esto significa que deben cumplir con esas guías mientras trabajan en esos entornos. Por eso, se supone que los intérpretes de lengua de señas deben estar familiarizados con esas guías. Al profundizar en esos documentos, es importante señalar que las definiciones pueden cambiar según el contexto y/o la lengua/modalidad con la que trabaje el intérprete. Por ejemplo, "precisión", que se define explícitamente en el Código de Ética y Responsabilidades Profesionales de la Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Judiciales y en los Estándares de Práctica Nacionales (NCIHC) no se menciona en el Código de Conducta Profesional de la NAD-RID y se puede interpretar de diferente manera por los intérpretes de lenguas habladas o de señas. En la lengua hablada, los intérpretes no pueden ampliar de manera autónoma un concepto, palabra o frase para aclararla sin permiso o sin que sea una interpretación directa. En la lengua de señas, ampliar conceptos, palabras y frases es un componente necesario para un trabajo fehaciente; esta habilidad de ampliar de manera natural conceptos, palabras y frases es uno de los beneficios añadidos más comunes de los intérpretes para sordos. Otro ejemplo puede verse con la "transparencia". En las lenguas habladas, la transparencia incluye interpretar todo lo que se dice, incluyendo las evasivas, los titubeos, las repeticiones, las aclaraciones, las conversaciones laterales, etc.

- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben participar en formación para intérpretes bilingües en todas las modalidades y por parejas de idiomas de acuerdo al campo(s) de especialización en el que trabajen.

Aunque ha habido formación subvencionada para Intérpretes Trilingües a lo largo de los años en regiones con una necesidad reconocida para estos intérpretes, aún faltan programas formales y constantes de formación para Intérpretes Trilingües. Es por esto que los Intérpretes Trilingües deben buscar formación de manera activa en todos los pares de idiomas con los que trabajan. La formación bilingüe da oportunidades de desarrollar vocabulario, gramática, fluidez, estrategias de comunicación y corrección de errores y competencias culturales y lingüísticas en dos de los idiomas meta del intérprete. La búsqueda de oportunidades de formación en todas las lenguas con las que se trabaje le da al Intérprete Trilingüe más competencia lingüística que se traduce en mejor destreza y habilidades a la hora de llevar a cabo un trabajo.

- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de hacer entender a las agencias y entidades que utilicen intérpretes en qué ámbitos son más apropiados los Intérpretes Trilingües.

En general, las agencias y comunidades que usan intérpretes siguen sin tener conocimiento de los Intérpretes Trilingües y de las necesidades lingüísticas y culturales específicas a las que damos servicio. Como consecuencia, a menudo son los Intérpretes Trilingües quienes informan y defienden el uso de Intérpretes Trilingües cuando es apropiado. Las agencias y otras entidades que utilizan intérpretes no deberían establecer los términos ni las tarifas profesionales por los que se rigen los Intérpretes Trilingües. Sin embargo, si los Intérpretes Trilingües no están bien formados en buenas prácticas, se hará un uso incorrecto de ellos y/o serán infravalorados. Debido a las demandas adicionales que tienen los intérpretes trilingües, el intérprete debe saber qué pedirle a la agencia o entidad a la hora de determinar si es apropiado para el trabajo basándose en las necesidades/preferencias del cliente(s), país de origen, implicaciones culturales, etc.

- ◆ Como la destreza a la hora de interpretar es perecedera, los Intérpretes Trilingües deben saber y estar en evaluación constante de sus fortalezas y limitaciones en todas las lenguas con las que trabajan para poder decidir si sus habilidades están alineadas correctamente o no con una cita y/o ambiente determinado. * Los Intérpretes Trilingües no deberían depender de su proficiencia lingüística como único indicador de su cualificación para una cita determinada.

Las certificaciones suelen ser muy especializadas, con excepción del RID NIC que es una certificación generalista. Las especializaciones vienen con muchas expectativas y responsabilidades. Puede que para los Intérpretes Trilingües sea aún mayor ya que sólo hay una entidad de certificación para Intérpretes Trilingües, el Board for Evaluation of Interpreters (BEI), y no está reconocido a nivel nacional ni es de fácil acceso. Esto implica que los Intérpretes Trilingües deben buscar una evaluación y credenciales por otros medios. Los Intérpretes Trilingües deben enfrentarse al reto adicional y la responsabilidad de mantener su dominio no sólo de 2 idiomas, como sus colegas bilingües, sino también una lengua adicional y la alta complejidad cultural que esto conlleva.

El uso diario de una lengua no implica que se tenga destreza a la hora de interpretar. El desarrollo de habilidades y los ejercicios de perfeccionamiento deberían ser parte de las herramientas de trabajo de un intérprete a lo largo de su carrera y debe llevarse a cabo de manera periódica. Estos ejercicios deben incluir vocabulario, registro, memoria, estrategias de corrección y más. Mantener y desarrollar esa habilidad con todas las lenguas de trabajo ayudan al Intérprete Trilingüe a ejercer a un nivel óptimo y efectivo para facilitar el acceso al lenguaje. La práctica y el desarrollo continuos también ayudan al Intérprete Trilingüe a reconocer sus fortalezas y las áreas en las que necesita trabajar más para poder tomar decisiones en cuanto a en qué citas y entornos deben/no deben trabajar. Ser consciente y analizarse a sí mismo son fundamentales para el éxito de un Intérprete Trilingüe.

- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben conocer las tarifas de mercado de los intérpretes bilingües de lenguas habladas y de los intérpretes bilingües de lenguas de señas así como los entornos donde interpretan.

Conocer las tarifas de mercado de los intérpretes bilingües ayuda a los Intérpretes Trilingües a fijar sus tarifas basándose en su experiencia, certificación(es) y formación y la siguiente fórmula para calcular la compensación mínima para un Intérprete Trilingüe: tarifa por hora local estándar para lengua hablada + tarifa por hora local estándar para intérprete bilingüe de ASL. Con esta información en mente, los intérpretes trilingües tienen una tarifa mínima y máxima potencial que pueden considerar cobrar, basándose en su experiencia, certificación(es) y formación, de modo que las entidades contratantes pueden beneficiarse de no tener que contratar a dos intérpretes diferentes - o cuatro si hiciera falta un equipo.

Fórmula de Ejemplo:

Lengua A + Lengua B = Tarifa Total/hora para 2 intérpretes ÷ 4 + Lengua A
= Tarifa Intérprete Trilingüe/hora

LSM (\$65) + Español (\$45) = \$110 para 2 intérpretes/hora ÷ 4 + LSM (\$65) = \$92.50
(rango de ejemplo \$70.00-\$95.00)

Fórmula de Ejemplo 2:

Lengua A (tarifa más alta) + Lengua B (tarifa más baja) = Tarifa Total C
(lo que pagaría la agencia si contratara a dos intérpretes)

Tarifa de Intérprete Trilingüe > Lengua A
Tarifa de Intérprete Trilingüe < Tarifa total C

Es importante dejar claro que el ejemplo anterior no se ha explicado con la intención de definir una tarifa específica o por servicios para Intérpretes Trilingües. También merece la pena mencionar que el rango de tarifas para un Intérprete Trilingüe puede ser muy amplio si hay una diferencia importante entre las tarifas de intérpretes de lenguas habladas e intérpretes de lenguas de señas. En estos casos, es fundamental que el Intérprete Trilingüe considere los estándares locales además de su(s) certificación(es) y su experiencia. Los Intérpretes Trilingües también deben tener en cuenta que es probable que sea la primera vez que una entidad trabaje con un Intérprete Trilingüe, por lo que las decisiones sobre las tarifas pueden tener un impacto futuro para los Intérpretes Trilingües que trabajen con/para ellos.

- ◆ **Tutores**

A menudo los intérpretes buscan uno o más tutores basándose en su experiencia o su campo de especialización. Esto es particularmente beneficioso para intérpretes principiantes. Sin embargo, debido a la inmensa diversidad cultural y lingüística y la variedad de trayectorias profesionales, esta guía apoya un abordaje más unificado de las tutorías. Sabemos que muchos Intérpretes Trilingües se enfrentan a la interseccionalidad debido al idioma, raza, clase, nacionalidad, capacidades y más. Además, los Intérpretes Trilingües deben tener un amplio conocimiento de los pequeños detalles de muchas culturas diferentes. La mayoría de los programas de formación para intérpretes que se ofrecen en los Estados Unidos son biculturales y les falta un enfoque crítico que tenga en cuenta la experiencia diaria de los intérpretes minoritarios. Los programas de formación para intérpretes no preparan a los Intérpretes Trilingües a afrontar ninguno de los puntos de interseccionalidad mencionados anteriormente y que son parte de la vida y el trabajo diario de los Intérpretes Trilingües. Por este motivo, los Intérpretes Trilingües deben desarrollar métodos para potenciar el crecimiento del colectivo y apoyarse unos a otros, no sólo en el ámbito lingüístico o de sus capacidades interpretativas, sino también en diferentes maneras de navegar la vida y el trabajo como profesionales marginados. Este enfoque a la tutoría debería estar exento de las relaciones habituales de poder basados en la antigüedad como profesional, años de uso del lenguaje y las especializaciones. En lugar de eso, hay que tener en cuenta que todos los Intérpretes Trilingües tienen habilidades y conocimientos que pueden beneficiar a otros o de los que se puede uno beneficiar.



Guía: Destreza



- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben dominar la comprensión, escritura, señas y/o habla de tres idiomas escritos, por señas, táctiles y/o habladas incluyendo vocabulario especializado, terminología y fraseología en todos los idiomas, determinado por una evaluación de habilidades interpretativas y/o una certificación por parte de una entidad certificadora reconocida (Registry of Interpreters for the Deaf, National Board of Certification for Medical Interpreters, Certification Commission for Healthcare Interpreters, Board for Evaluation of Interpreters, por nombrar unas cuantas)

Las variaciones en las competencias del lenguaje, uso y contexto en el que se utiliza cada lenguaje se utilizan habitualmente entre individuos multilingües. Sin embargo, como intérprete que trabaja con varias lenguas y modalidades, es fundamental tener una idea acertada del uso del lenguaje de un Intérprete Trilingüe así como de la habilidad para interpretar en los diferentes lenguajes que conoce y utiliza. Las evaluaciones de conocimientos del lenguaje y los exámenes de certificación dan una idea más precisa de la capacidad de un Intérprete Trilingüe para aprovechar su conocimiento del lenguaje con el objetivo de transmitir la información de manera acertada en diferentes lenguajes y en ámbitos específicos.

Los Intérpretes Trilingües deben poseer un vocabulario específico de cada ámbito en todas las lenguas con las que trabajan para poder transmitir un mensaje de manera precisa de uno o más idiomas a otro, teniendo en cuenta el contexto y que un encuentro trilingüe puede convertirse en uno bilingüe rápidamente.

- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de trabajar en diferentes configuraciones de equipos de intérpretes.

Los Intérpretes Trilingües deben trabajar en equipo siempre que sea posible debido al manejo de la carga cognitiva que implica el proceso de interpretar, el uso y la monitorización de diferentes lenguajes y el contenido de la tarea.

Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de trabajar con Intérpretes para Sordos (Certificados), intérpretes bilingües de lenguas habladas, intérpretes bilingües de lenguas de señas así como con otros intérpretes trilingües.

Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de reconocer sus propias habilidades y potenciarlas para formar equipos donde se complementen las diferentes habilidades de cada uno para una tarea determinada. Por ejemplo, un Intérprete Trilingüe que tenga una certificación legal adicional para una lengua hablada puede beneficiarse de un equipo con un intérprete bilingüe ASL/ING certificado en interpretación legal ASL/ING.

Los Intérpretes Trilingües deben reconocer las habilidades necesarias para cada tarea y así montar una estrategia de equipo de manera que se puedan utilizar las fortalezas de cada intérprete en una cita en particular. Esto puede significar que el trabajo en equipo varíe un poco respecto a la forma tradicional, como ir alternando en intervalos de tiempo (por ej. cambios cada 15, 20 o 30 minutos).

*Hay contextos en los que siempre se debería trabajar en equipo, como una declaración legal, audiencias en la corte, toma de declaraciones de víctimas de experiencias traumáticas, conferencias de prensa**, por nombrar algunas. Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de identificar estas situaciones y solicitar un equipo antes de la cita o al llegar a la cita y darse cuenta de la necesidad de un equipo.*

***Cuando se utilizan Intérpretes Trilingües para interpretar conferencias de prensa en múltiples idiomas, es importante hacerse una autoevaluación y asegurarse de que se poseen las habilidades apropiadas para llevar a cabo una interpretación accesible para el mayor número de clientes posible con diferentes necesidades lingüísticas. Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de entender y reproducir el mensaje de manera efectiva en las 3 lenguas con las que trabaje si/cuando se le solicita. Si el mensaje se transmite en Inglés, seguido de una de las lenguas meta, el Intérprete Trilingüe debe interpretar el mensaje de acuerdo a la sintaxis de la lengua meta y apoyándose en morfemas orales de la lengua fuente.*



Conferencia de Prensa:

| Contenido | Mensaje 1 | | Mensaje 2 | |
|--------------------------------|--|---|--|---|
| Fuentes | Inglés | Español | Inglés | Español |
| Acciones del Intérprete | ASL simultáneo con morfemas orales en Inglés | ASL simultáneo con morfemas orales en Español | ASL simultáneo con morfemas orales en Inglés | ASL simultáneo con morfemas orales en Español |

***Este ejemplo de formato sólo se aplica cuando las declaraciones leídas son exactamente iguales en las lenguas fuentes. Si los mensajes son diferentes o se improvisan, el Intérprete Trilingüe debe interpretar de manera precisa desde esas dos lenguas a la lengua meta. Algunos intérpretes eligen que se identifique la lengua hablada antes de comenzar la interpretación.*

- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben tener un Seguro de Errores & Omisiones (Responsabilidad Profesional) - sobre todo si no poseen credenciales en la especialidad específica en la que estén trabajando (cobertura mínima \$1,000,000/\$2,000,000).

Los errores ocurren. Las probabilidades son más altas a medida que se añaden más lenguas de trabajo en un mismo encuentro. El error #1 que cometen los intérpretes es en "Adiciones y Omisiones". Si alguna vez se cuestionan estos errores, los intérpretes normalmente sólo disponen de sus credenciales, experiencia y reputación en la que apoyarse. El campo de la interpretación trilingüe es relativamente nuevo, por lo que se recomienda que los intérpretes trilingües tengan un nivel de protección adicional ya que la Certificación Trilingüe a través del BEI no está reconocida a nivel nacional.

- ◆ Intérpretes Trilingües y Servicios de Interpretación por Vídeo (VRS)

El VRS es una modalidad especializada que requiere de unas habilidades únicas. Es importante reconocer que muchas llamadas y escenarios por VRS son realmente escenarios bilingües. Por eso, las evaluaciones lingüísticas diseñadas para entornos VRS, normalmente no tienen en consideración que los intérpretes de VRS usen una tercera lengua. Muchos Intérpretes Trilingües reciben una formación profunda y extensa en interpretación ASL <-> Inglés, pero no ASL <-> 3ª lengua o Inglés <-> 3ª lengua. Como resultado, los Intérpretes Trilingües dependen habitualmente de su nivel de proficiencia en su 3ª lengua sin preparación formal, formación o evaluaciones para medir sus habilidades. La proficiencia lingüística no debe ser confundida con las habilidades interpretativas; son dos destrezas diferentes.

Hay una necesidad apremiante de reconocer otras lenguas habladas en la interpretación VRS; de disponer de evaluaciones lingüísticas que sean capaces de medir competencias y destrezas interpretativas en cualquiera de las lenguas con las que trabaje un intérprete y recursos que apoyen el desarrollo del Inglés para intérpretes que utilicen el ASL + cualquier otra lengua hablada y quieran trabajar en un entorno VRS. También es necesario expandir los servicios de VRS para incluir otras lenguas de signos (por ej. LSM) + Inglés.



Guía: Habilidades



- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de reconocer y navegar por los distintos papeles de un intérprete en diferentes situaciones (por ej. legal versus médico versus educativo)

Las expectativas de un intérprete Trilingüe pueden variar cuando practican dentro de un ambiente donde predomina una lengua hablada (por ej. Inglés hablado a Español hablado) versus un ambiente donde se intercambien modalidades (por ej. Inglés hablado a Lengua de Señas Americana) así como si se tiene en cuenta el contexto en el que se prestan los servicios de interpretación (médico versus legal). Por ejemplo, en un ambiente médico, el intérprete puede tener las mismas expectativas que el profesional médico en el sentido de "no dañar", lo que puede derivar en asegurarse de manera frecuente que el paciente está comprendiendo y que el mensaje le está llegando correctamente. Sin embargo, en un ambiente legal, el papel del intérprete es más procedimental y la responsabilidad de asegurar una buena comprensión del procedimiento es del abogado del cliente y/o del defensor del cliente. Es imprescindible que el Intérprete Trilingüe sea capaz de reconocer los diferentes papeles y que sea capaz de adaptarse a esos papeles según sea apropiado en cada contexto.

- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de navegar y mitigar el poder del lenguaje.

*En alguna ocasión, los intérpretes trilingües van a trabajar usando las tres lenguas con las que trabajan. Cuando se utilicen varias modalidades, es importante darle prioridad a aquellas que tengan un menor poder lingüístico. **Ante la duda, es mejor inclinarse hacia el acceso y la inclusión.** Debajo se enumeran tres prácticas recomendadas:*

1) Cuando se esté trabajando en una cita que requiera de interpretación consecutiva del mensaje fuente, el Intérprete Trilingüe debe interpretar la fuente 1 y fuente 2 del mensaje aunque el contenido sea el mismo en la lengua meta.

*2) Cuando se trabaje de una lengua hablada a otra lengua hablada y a una lengua de señas o táctil, primero se transmite el mensaje en la lengua de señas o táctil y luego en la hablada. **Ésta es una de las maneras que tienen los intérpretes de combatir el audismo y el lingüismo. Como muchos sabemos, los usuarios de lengua de señas normalmente son los últimos en tener acceso a la información. De esta manera, usamos un enfoque basado en el trauma en nuestra práctica como intérpretes para darles prioridad a los usuarios del lenguaje en la interacción interpretada.***

3) La Comunicación Simultánea (SimCom) está desaconsejada como práctica estándar si trabajamos con diferentes modalidades ya que cada lenguaje demanda una interpretación precisa (por ej. el nivel de especificidad que se necesita en la lengua hablada es diferente a las lenguas de señas por motivos gramaticales como la indización y los clasificadores que se utilizan en la lengua de señas).

- ◆ Los Intérpretes Trilingües deben ser capaces de crear un ambiente que conduzca a la máxima eficiencia lingüística incluyendo, pero no limitado a:

Antes de la cita: Pre-sesión

- Identificar a todas las partes involucradas en el encuentro (Equipo, cliente/s, usuario/s)
- Determinar las normas y el flujo de la comunicación de la sesión (señas de los intérpretes, preferencias de transmisión de la información, manejo de las aclaraciones, posicionamiento, levantar la mano para pedir el turno, hablar de uno en uno, etc.)
- Identificar la/s variación/es lingüística/dialéctica presentes en el entorno
- Factores personales y culturales relevantes que podrían tener un impacto en la elección lingüística del intérprete



Durante la cita: Controlar la sesión

- *Flujo de la comunicación*
- *Posicionamiento óptimo para la inclusión lingüística*
- *Auto-evaluación constante basada en las fortalezas, destreza y desempeño del intérprete.*
- *Equipo de monitorización y apoyo*
- *Navegar el conflicto u oponerse a los estándares de práctica*

Después de la cita: Comentarios

Equipo

- *¿Qué ha funcionado? ¿Qué no ha funcionado?*
- *¿Qué harías diferente la próxima vez?*
- *Dinámica de equipo*
- *Comentarios/Apoyo*

Ciente(s)

- *¿Qué ha funcionado? ¿Qué no ha funcionado? ¿Cómo mejorar la próxima vez?*
- *Aplicación e incorporación de los comentarios aportados en las próximas citas*



Guía: Habilidades



Próximos Pasos:

Como se mencionó anteriormente, esta guía está desarrollada sobre otros recursos que ya están publicados y disponibles. El objetivo es continuar progresando para establecer unos "estándares en la industria" del campo de la interpretación trilingüe a la vez que se unen de manera armónica las industrias de interpretación de lenguas habladas y por señas.

Desafortunadamente, muchos intérpretes trilingües se ven forzados a enfrentarse a estas situaciones con poca o ninguna guía y muchas veces no tienen la oportunidad de conocer, trabajar o participar de una red de Intérpretes Trilingües con experiencia. Esperamos que este documento sirva como catalizador para un debate más profundo y abierto sobre la información contenida en él. También esperamos que otros avancen en este debate y en el campo aportando más directrices en asuntos como: interpretar en entornos virtuales, trabajar como Intérpretes Trilingües en ambientes rurales, trabajar con equipos de intérpretes de lenguas habladas y más.

Nuestro mayor deseo es que nuestros compañeros intérpretes de lenguas habladas o de señas se unan a nosotros mientras trabajamos para brindar el mejor y más efectivo servicio a las comunidades a las que servimos.

